

Institute/ *Institution*: **Galerie výtvarného umění v Havlíčkově Brodě / *The Gallery of Fine Arts in Havlíčkův Brod***

Adresa/ *Address*: Havlíčkově náměstí 18, Havlíčkův Brod, postcode 580 01, Czech Republic

IČO/ *Company Registration Number*: 13582143

Tel./Fax. +420 569 427 035, e-mail: galerie@galeriehb.cz

Zastoupené ředitelkou/ *Represented by the directress*: Mgr. Hana Nováková

Jako **půjčitel** na straně jedné / *As the lender on one side (hereinafter "Lender")*

a / and

Institute/ *Institution*: **Kunstmeile Krems Betriebs GmbH., Karikaturmuseum Krems**

Adresa/ *Address*: Steiner Landstrasse 3a, 3500 Krems an der Donau

Tel.: +43 (0) 2732-90 80 10-183

Web: www.karikaturmuseum.at

IČO/ *Company Registration Number*: FN 42192 y

Zastoupené / *Represented by*: Geschäftsführung Mag. (FH) Julia Flunger-Schulz und Mag. (FH) Stefan Mitterer

Jako **vypůjčitel** na straně druhé / *as the borrower on the other side (hereinafter "Borrower")*

uzavřeli tuto / *have concluded this*:

Smlouvu o výpůjčce sbírkových předmětů do zahraničí
dle § 2193 a násled. zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník,
ve znění pozdějších předpisů

Agreement on Out-State Loan of Collection Items
pursuant to Section 2193 et seq. of the Act No. 89/2012 Coll.,
Civil Code of the Czech Republic

Č. 1/2018 (V1) / No. 1/2018 (V1)

I. Předmět smlouvy / *Subject of the contract*

Půjčitel má právo hospodaření s vypůjčovanými uměleckými díly (dale jen předměty výpůjčky), které jsou zapsané ve sbírkových fondech Galerie výtvarného umění v Havlíčkově Brodě a jsou vlastnictvím Kraje Vysočina. Předměty výpůjčky a jejich pojistné hodnoty:

The Lender has the right to manage lent artistic parts (hereinafter referred to as "Loan items") which are registered in the collections of the Gallery of Fine Arts in Havlíčkův Brod and are owned by the Vysočina Region. Loan items and their insurance values:

1. 069 Geroj, 2011, Öl, Juta auf Hartholz, 70 x 50 cm, *insurance value*: 50.000,- Kč

2. O86 Love Parade, 2007, Acrylfarbe, Pappe, 69,7 x 49,7 cm, *insurance value: 50.000,- Kč*

3. O88 Mr. Manndrill, 2005, Öl, Pappe, 59,7 x 49,7 cm, *insurance value: 50.000,- Kč*

4. O112 Frl. Anna, 1999, Öl, Hartfaserplatte, 67 x 55,5 cm, Hintergrundplatte 73 x 63 cm, *insurance value: 50.000,- Kč*

II. Účel výpůjčky / *Purpose of the Loan*

Touto smlouvou půjčuje půjčitel umělecká díla popsaná v č. I. této smlouvy vypůjčitelu, a to za účelem: / *By this agreement the Lender lends the artwork described in Article I of this Agreement to the Borrower for the purpose of:*

Výstavy / *Exhibitions: Ahoj Nachbar! Satire und Karikaturen aus Tschechien.*

Realizované v / *Realized in: Karikaturmuseum Krems, Steiner Landstrasse 3a, 3500 Krems an der Donau*

Termín konání výstavy / *Exhibition dates: 3rd June 2018 – 20th January 2019*

Lhůta výpůjčky od data převzetí nejpozději do 8. února 2019

Loan period: from the date of reception to 8 February 2019 at the latest

Předměty výpůjčky mohou být vypůjčitelem užity výhradně k výše uvedenému účelu a vypůjčitel je nesmí přenechat k užívání třetí osobě.

Loan items may be used solely by the Borrower for the purpose stated above and the Borrower may not let them be used by third parties.

III. Ujednání o době výpůjčky / *Arrangements for Loan period*

Výpůjčka se sjednává na dobu určitou od data převzetí nejpozději do 8.2.2019. Vypůjčitel přijímá do užívání předměty výpůjčky uvedené v čl. I. této smlouvy a prohlašuje, že je mu znám fyzický stav těchto předmětů. O případné prodloužení výpůjční lhůty musí vypůjčitel písemně požádat půjčitele nejméně čtyři týdny před původně stanoveným termínem vrácení předmětů. Je však výhradně věcí půjčitele, zda žádosti vyhoví.

The Loan is agreed upon for a fixed period from the date of reception to 8 February 2019 at the latest. The Borrower accepts the Loan items referred to in Article I of this Agreement and declares that he is aware of the physical condition of these items. The Borrower must ask the Lender in writing for a possible extension of the Loan period at least four weeks before the original returning date. However, it is solely for the Lender to decide whether to grant the request.

IV. Podmínky výpůjčky / *Terms of the Loan*

Předmětu výpůjčky bude užito pouze k účelu dle čl. II. této smlouvy.

The Subject of the Loan will be used only for the purposes of Article II of this contract.

Vypůjčitel odpovídá za jakékoliv poškození, znehodnocení nebo ztrátu věcí, ať už vznikly jakýmkoliv způsobem až do výše uvedených pojistných cen, přičemž v případě poškození předmětu výpůjčky je stanovení pro výši škody rozhodná peněžní hodnota stanovená půjčitelem.

The Borrower is liable for any damage, impairment or loss of any Loan items, arising in any way up to the above-mentioned insurance prices, where in case of damage to the Subject of the Loan, determination of the damage is decided by the monetary value determined by the Lender.

Odpovědnost vzniká okamžikem fyzického převzetí předmětu výpůjčky vypůjčitelem a trvá až do fyzického vrácení půjčiteli.

Responsibility arises at the moment of physical takeover of the Loan items by the Borrower and lasts until their physical return to the Lender.

O způsobu balení a přepravy výpůjčky na místo výpůjčky a zpět rozhoduje půjčitel.

The Lender decides on the way of packing and shipping the Loan items to the Borrower and back.

Veškeré náklady spojené s transportem nese vypůjčitel.

All costs associated with transportation are borne by the Borrower.

Vypůjčitel se zavazuje k zajištění odborné manipulace s předmětem výpůjčky.

The Borrower undertakes to provide expert handling of the Subject of the Loan.

Vypůjčitel se zavazuje k pojištění předmětu výpůjčky po celou dobu výpůjčky, od převzetí po vrácení půjčiteli, tedy včetně transportu pojištěným vozidlem, a to proti všem rizikům včetně přírodních katastrof a klimatických vlivů na pojistné hodnoty stanovené v příloze této smlouvy a toto pojištění písemně doloží.

The Borrower undertakes to insure the Subject of the Loan throughout the whole time of Loan, from the receipt to the return of the Loan to the Lender, including the transport by a vehicle insured against all risks including natural disasters and climatic influences to the insurance values set out in the annex hereto and this insurance will be documented in writing.

Pojistka jako písemný doklad o uzavření pojištění musí být vypůjčitelem zaslána tak, aby jej půjčitel obdržel nejméně deset dnů před sjednaným započítáním lhůty výpůjčky. Před obdržetím pojistky nelze předměty vydat k balení a transportu.

The insurance contract as a written document of the insurance made must be sent by the Borrower in such a way that the Lender receives it at least ten days before the agreed Loan period begins. Before the document of the insurance made is received, the items cannot be packed and transported.

Délku pojištění určuje půjčitel.

The insurance duration is decided by the Lender.

Vypůjčitel je povinen zajistit ochranu a bezpečnost předmětu výpůjčky po celou dobu výpůjčky a učinit všechna opatření, aby zabránil jakémukoliv poškození, zničení či ztrátě.

The Borrower is throughout the period of the Loan obliged to ensure the security and safety of the Loan items and to take all precautions to prevent any damage, destruction or loss.

Vypůjčitel je povinen po celou dobu užívání zajistit klimatický režim vhodný pro vystavování výtvarných děl **odpovídající současným evropským standardům:**

*The Borrower is throughout the period of the Loan obliged to ensure use of such climate regime that is **suitable for exhibiting works of art corresponding to current European standards:***

Obrázky / *Paintings*: 19 - 21°C, relativní vlhkost /*relative humidity* 50 – 60 %
a hladina osvětlení / *and level of lighting* max. 150 lx;

Papír / *Paper*: 19 - 21°C, relativní vlhkost / *relative humidity* 50 – 60 %
a hladina osvětlení / *and level of lighting* max. 50 lx.

Půjčitel má právo za trvání smluvního vztahu se přesvědčit o stavu předmětu výpůjčky, jakož i o způsobu nakládání s nimi.

The Lender reserves a right to inspect the condition of the Loan items as well as the way of dealing with them throughout the whole time of Loan.

Předmět výpůjčky nesmí být bez souhlasu půjčitele fotografován, filmován či jinak reprodukován, s výjimkou pořízení fotografií k propagačním tiskovinám vydaným k výstavě a celkovým fotografickým záběrům.

The Loan items must not be photographed, filmed or reproduced in any way without the consent of the Lender, with the exception of promotional printed materials issued to the exhibition and overall photographic footages.

Užití poskytnutých fotografií pro komerční publikace, pohlednice a jiné formy reprodukování není dovoleno bez předchozího souhlasu půjčitele. V případě souhlasu podléhá užití zvláštnímu poplatku.

Any use of the provided photographs for commercial publications, postcards and other forms of reproduction is not allowed without the prior consent of the Lender. In the case of consent, the use is subject to a special charge.

Vypůjčitel **není** oprávněn bez souhlasu půjčitele s předmětem výpůjčky dále nakládat, zejména jej přenechávat jinému do užívání, přemísťovat je do jiných, než sjednaných prostor, nebo je užívat k jinému, než smluvenému účelu. Vypůjčitel není oprávněn k vyjímání originálů z rámců a jiné nevhodné manipulaci s předmětem výpůjčky.

*The Borrower is **not** entitled to dispose of the Loan without the Lender's consent, in particular to transfer it to a third party, move it to other than the agreed premises or use it for purposes other than the agreed purpose. The Borrower is not authorized to remove the paintings from their frames and other improper handling of the Subject of Loan.*

Vypůjčitel **není** oprávněn k žádným změnám, úpravám, ani restaurátorským zásahům na předmětu výpůjčky.

*The Borrower is **not** entitled to make any changes, modifications, or restoration actions on the Subject of the Loan.*

V případě, že by došlo k jakékoliv změně stavu, poškození, zničení či ztrátě předmětu výpůjčky, musí vypůjčitel okamžitě písemně informovat půjčitele. V případě změny stavu nebo poškození stanoví půjčitel rovněž písemně další postup, který je pro vypůjčitele závazný. Vyčíslení škody závisí na charakteru poškození a nákladech na restaurování. V případě zničení nebo ztráty předmětu platí stanovená pojistná hodnota.

In the event of any change in the condition, damage, destruction or loss of the item, the Borrower must immediately inform the Lender in writing. In the event of a change in state or damage to the Subject of Loan, the Lender also sets out in writing a further procedure that is binding for the Borrower. The quantification of damage depends on the nature of the damage and the cost of the restoration. In the case of destruction or loss of the item, the determined insurance value is valid.

Vypůjčitel je povinen v katalogu a dalších tiskovinách, výstavních štítcích a všech dalších informačních formách uvádět název půjčitele, jak je uveden na 1. straně smlouvy.

The Borrower is obliged to state the name of the Lender in the catalogue and any other printed materials, exhibit labels and any other information forms, as stated on the first page of this agreement.

Vypůjčitel předá půjčiteli dva bezplatné výtisky katalogu výstavy i všech dalších tiskovin k výstavě vydaných. V případě většího počtu zapůjčovaných předmětů stanoví půjčitel vyšší nárok na počet bezplatných výtisků v souladu s počtem a charakterem předmětů.

The Borrower shall hand over to the Lender two free copies of the exhibition catalogue and of all other printed materials issued for the exhibition. In case of a larger number of loan items, the Lender will be entitled to a higher number of free copies according to the number and nature of the items.

V. Autorská práva / Copyright

Vypůjčená umělecká díla (předmět výpůjčky) nejsou díla volná a podléhají ochraně dle autorského zákona.

The loaned works of art (Subject of the Loan) are not free and are subject to copyright protection.

VI. Ujednání o ukončení smlouvy / Arrangements of Termination of the Agreement

Výpůjčka skončí uplynutím sjednané doby a vypůjčitel díla vrátí půjčiteli zpět na své náklady. Smlouva může být prodloužena na písemnou žádost vypůjčitele, jestliže půjčitel písemně vypůjčiteli prodloužení potvrdí.

The Loan is terminated by the expiration of the Loan period and the Borrower returns the Loan to the Lender at the expense of the Borrower. The contract may be prolonged at the written request of the Borrower if the Lender grants the extension in writing to the Borrower.

Půjčitel může kdykoliv od smlouvy odstoupit, užívá-li vypůjčitel vypůjčené dílo v rozporu s touto smlouvou, vypůjčitel je pak povinen bez zbytečného odkladu vrátit předmět výpůjčky zpět na své náklady a na místo, které určí půjčitel.

The Lender may withdraw from the Agreement at any time, if the Borrower uses the Subject of the Loan in breach of this Agreement, the Borrower shall then, without undue delay, return the Subject of the Loan to the location specified by the Lender at the Borrower's expense.

Výpůjčka může skončit před uplynutím sjednané doby dohodou smluvních stran, nebo výpovědí kterékoliv ze smluvních stran. Výpovědní lhůta činí 14 dní a počne běžet prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

The Loan may terminate before the Loan period expires by an agreement of the both parties or by a notice of either of the parties. The notice period is set to 14 days and begins to run on the first day of the month following the delivery of the notice to the other party.

VII. Závěrečná ustanovení / Final Provisions

Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v informačním seznamu vyřejneé správy – Registr smluv.

This Agreement shall enter into force on the date of signature by the authorized representatives of both Contracting Parties and shall be effective on the date of publication in the Public Administration Information List - the Register of Contracts.

Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran.

This Agreement is made in two copies, each of which shall be received by each of the Contracting Parties.

Vypůjčitel bere na vědomí, že tato smlouva podléhá zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb. Zákon o registru smluv.

The Borrower acknowledges that this Agreement is subject to publication pursuant to Act No. 340/2015 Coll. (Law on the Register of Contracts).

Vypůjčitel souhlasí se zveřejněním celého textu této smlouvy včetně podpisů v informačním seznamu veřejné správy – Registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že v souladu s citovaným zákonem smlouvu uveřejní půjčitel.

The Borrower expressly agrees to the disclosure of the entire text of this Agreement, including the signatures in the Public Administration Information List - the Register of Contracts. The both parties have agreed that this Agreement is required to be published by the Lender in accordance with the cited law.

Současně vypůjčitel bere na vědomí, že v případě nesplnění zákonné povinnosti je smlouva do tří měsíců od jejího podpisu bez dalšího zrušena od samého počátku.

Concurrently, the Borrower acknowledges that in the event of non-fulfilment of the legal obligation, the Agreement shall be cancelled from the outset within three months of its signature, without further notice.

Vypůjčitel bere na vědomí, že v případě sporu je rozhodující české znění smlouvy a případné spory podléhají právnímu řádu České republiky a soudem příslušným je soud v místě sídla půjčitele, tj. Havlíčkův Brod, Česká republika.

The Borrower acknowledges that in the event of any dispute the Czech version of this Agreement is decisive. Any disputes are subject to the legal system of the Czech Republic and the competent court of justice is the court in the seat of the Lender, i.e. Havlíčkův Brod, Czech Republic.

In Havlíčkův Brod on *4.4.2018*

Galerie výtvarného umění
v Havlíčkově Brodě
Havlíčkovo nám. 18
580 01 Havlíčkův Brod
IČO: 135 82 143 (3)

Hana Hana

Půjčitel / Lender

In *Krems* *11.4.2018* **KUNSTMETALLE KREMS**

Kunstmetalle Krems Betriebsges.mbH
Franz-Zeller-Platz 3, 3500 Krems
ATU 18558004

[Signature]

Vypůjčitel / Borrower

[Signature]